

论日语教学中的发音的负迁移现象

○ 乌恩夫

(西北师范大学 外国语学院, 甘肃 兰州 730070)

[摘要] 本文从运用中介语理论中的迁移理论来对比中日两种语言的元音和声调, 分析对比母语为汉语的人群在学习日语时所产生的负迁移现象。

[关键词] 负迁移; 日语发音; 日语声调; 元音分级; 中介语理论

中图分类号: H369 文献标识码: A 文章编号: 1672-8610(2011)01-0082-02

在一般的中国人的心目中, 日语这门语言, 可算得上是非常之简单易学, 首要原因就是因为在这门语言中汉字占了很大的比例, 虽然说笔画、笔顺稍有不同。但大致中日两国的汉字在字面意义上是可以互相理解的。这也就导致了在中国, 即使是一点日语也不懂得人看日语文章的时候, 也会有一种错觉: 感觉自己能理解文章的意思。

在日语学习者中, 母语为中文的人群对日语能力考试的难度也跟西方语言为母语的人群有着截然不同的看法: 对于与各级西方日语学习者水平相近的汉语考生来说, 高端部分的一、二级考试相对容易, 而相对低端的三、四则难得多。原因就是汉字的多寡。这可能是汉语考生往往跳过三四级考试, 直接报考二级甚至一级的原因之一。

与之相反的是, 在中国人看来如此好学的日语, 发音准确的人, 并没有大家想象中的那么多, 说日语说得好的人更可谓是寥寥无几, 而说“日本人らしい日本語”的人就真可谓是凤毛麟角了。这到底是因为什么呢? 本文从元音与声调这两方面尝试进行分析。

一、理论模型

(一) 元音分级

汉语的字音结构简单明了, 分别为声母和韵母, 字调一般来说被看做是由声母和韵母共同承担, 主要表现在韵母上。韵母划分为韵头、韵腹、韵尾。其中韵头又被称为介音, 韵腹就是说主要元音或者是核心元音。

依据普通话主要元音跟韵母中其他成分的组合关系可以划分出不同的元音级别。出现在单韵母中的元音是一级元音; 能够带韵头的元音是二级元音; 能够带韵尾的元音是三级元音; 既能够带韵头也能带韵尾的元音是四级元音。

之所以在迁移理论之后又引进了这个概念, 因为根据这个理论日语中仅有的五个元音字母全部为一级元音, 为了能够让研究进行得更加合理, 就需要把汉语中的一级元音提取出来, 之后才能进行对比。/ɿ, ʊ, i, u, y, a, ʏ/这七个音是

汉语的一级元音, 其中舌尖元音可以合写i所以也能看做为六元音, 为了方便使用y也可以写作ə, 这样来说汉语普通话就可被看做为拥有六个一级元音^[1]。我们通常说的“喔”的发音/o/则不是一级元音。

(二) 迁移理论

在日语中有五个基础元音“あ, い, う, え, お”, 在汉语中都有与之对应的一级元音, 其中有三个, 虽然不能说是完全一致, 但可称为是大体相同的, 分别是“a, i, u”对应“あ, い, う”, 即时是剩下的两个日语元音“え, お”, 在汉语中也有与之近似发音的。比如与え相对应的有/ei, ai/等, 与お相对应的有/o, ao, ou/等等。

在中文元音的发音中, 都可以找到与日语相对应的读音, 可即使如此相近的发音, 为什么不能帮助大家更好的学习日语呢? 在这里引入迁移理论进行分析解释。

迁移理论出自于中介语理论, 中介语指的是第二语言学习者中特有的一种目的语系统。中介语理论认为, 第二语言学习者在学习过程中所必须掌握和要使用的目的语是一种特定的语言系统, 这种语言系统在语音、词汇、语法、文化和交际等方面中既不同于自己的第一语言, 也不同于目的语, 而是一种随着学习的进展向目的语的正确形式逐渐靠拢的动态的语言系统。由于这是一种介乎第一语言和目的语之间的语言系统, 所以称之为“中介语”。

Selinker 阐释了中介语的来源, 她认为中介语是有学习者的五个主要的认知过程产生的结果, (1) 目的与规则的过度概括, 中介语中的一些规则来自于学习者对目的与某种特定规则和特征的过度概括。(2) 语言训练的转移, 中介语的某些成分来自第二语言训练的方式。(3) 学习策略, 学习策略来源于学习者试图把目的与系统进行简化。(4) 交际策略, 为了能和母语者进行交际, 学习者所采取的一些策略。(5) 母语迁移, 中介语中的一些语言规则是从学习者的母语转移过来的。

在中介与语音系的领域, 母语语音对第二语言语音习得

[作者简介] 乌恩夫, 男, 西北师范大学外国语学院硕士研究生。

的影响,一直是研究的重点。行为主义心理学和结构主义语言学的学者们认为,在第二语言学习过程中出现偏误是由于母语的干扰(负迁移),因此只要通过语言对比研究找出学生的第一语言和目的语之间的差异,从而进行对比分析,就能预测出学生第二语言的难点和可能出现的偏误。中介语理论则认为,在第二语言学习过程中出现偏误的原因不是单一的,其中包括:(1)由于第一语言的干扰而造成的负迁移(2)所学的有限的目的语知识不同的干扰。(3)本族或外族文化差异因素的干扰。(4)学习或交际方式和态度,比如避免使用某些难音,某些难用的词和语法形式等等。(5)教师或者教材对目的语语言现象的不恰当或不充分的讲解和训练。

二、元音的负迁移

(一)大体相同的元音

其中大体相同的三对元音,分别是“a”对应“あ”,“i”对应“い”,“u”对应“う”。之所以说是大体相同,而不是完全相同,是因为其发音方式还是有着非常微妙的差异。其差异如下:

1. “a”与“あ”。在发汉语元音“a”的时候口腔大开,舌头前伸,舌位低,嘴唇呈自然状态。

在发日语元音“あ”的时候发音时口自然张开,舌面放平,口型比汉语普通话的“啊”稍小些。

2. “i”与“い”。在发汉语元音“i”的时候口腔开度很小,舌头前伸,前舌面上接近硬腭,气流通路狭窄,但不发生摩擦,嘴角向两边展开,呈扁平状。

在发日语元音“い”的时候发音时口微微张开,舌面前部隆起,嘴角不要像汉语普通话“衣”那样向两边拉。

3. “u”与“う”。在发汉语元音“u”的时候口腔开度很小,舌头后缩,后舌面上接近硬腭,气流通路狭窄,但不发生摩擦,嘴唇拢圆成一小孔。

在发日语元音“う”的时候双唇略微缩圆,口微开,舌面后部隆起,注意嘴唇不要像汉语普通话“乌”那样用力向前突。

通过简单的对比我们可以看出,初学者用耳朵很难区别的三组元音,在发音技巧和方法上,也有着很大的不同,按照母语汉语的发音方式来对日语元音进行发声,其结果自然是不可能准确的。这就是日语教学中发音教学困难的主要原因之一。

(二)相近的元音

除了以上大体相同的元音之外,还有两组相近的元音,分别是与“え”相对应的/ei, ai/,与“お”相对应的有/o, ao, ou/。这里我们可以看出,与“え, お”相对应的,都不是汉语中的一级元音,而都是双元音。这两个发音是日语中相对于汉语来说的特有元音。下面介绍一下其中的区别。

1. “ei, ai”与“え”。在发汉语元音“ei”的时候先发“e”,比单念“e”时舌位前一点,这里的“e”是个中央元音,也就是前面所介绍的韵头,然后向“i”的方向滑动。

在发汉语元音“ai”的时候先发“a”,要长而响亮,然后舌位向“i”的方向移动,不到“i”的高度,“i”只表示舌位移动的方向,“i”音要发的短而模糊。

在发日语元音“え”的时候发音时,口半开,比发a时小,

但比い口型大,舌面前部微微隆起。

2. “o, ao, ou”与“お”。在发汉语元音“o”的时候口腔半合,舌位半高,舌头后缩,嘴唇拢圆。

在发汉语元音“ao”的时候先发“a”,这里的“a”舌位靠后,是个后元音,发得响亮,接着向“o”的方向滑动。

在发汉语元音“ou”的时候先发“o”,接着向“u”滑动,舌位不到“u”即停止发音。

在发日语元音“お”的时候发音时双唇自然收圆,口型的大小介于あ和う之间,舌面的中部、后面微微隆起。

在大部分中国的日语老师看来,日语发音的难点往往在于以下几点:(1)元音的无声化。(2)が行鼻浊音。(3)拗音直音化。(4)拨音节的连读等等问题。而发音教学的重点,也往往集中在这些问题上面。而对于最基本的元音的发音,通常是敷衍了事,得过且过。在最初的教授假名的教学中,大多数教师一般在几个课时之内就结束掉,然后就进入到语法之类的教授之中。

最基础的才是最重要的,五个元音的发音没有解决之前,其他的发音问题,就如同空中楼阁一般,无从谈起。元音发音不掌握好,其他问题理解的在通透,也无法说出标准的日语来。

对于母语为汉语的日语学习者来说,“え”和“お”的发音是这五个元音里面的难点,也是重点。可以说,只有掌握了“え”和“お”的正确发音,才能说出一口流利的日语。

(三)中文特有的元音

/ɿ, ʅ, y, ɥ/四个中文一级元音相对应日文来说都是中文所特有的,但不在本文讨论范围之内,所以略过不提。

三、声调的负迁移

世界上所有的已知语言的词语里面,都会有或高或重的音,重音在不同的语言中有不同的表现方式,共有三种不同的声调,分别是,主要依靠强弱来表现的语言,主要依靠高低来表现的语言,还有两者共存的语言。下面来对比中日文声调的不同。

1. 强弱声调:英语、德语等,有的音节在发音时通过强烈发音来表示声调变化的语言。

2. 高低声调:日语等,通过构成一个单词音节之间的相对高低关系进行声调变化的语言。

3. 两者共存的语言:汉语、挪威语等,既有强弱声调,又有高低声调的语言。

母语迁移中常见的负迁移有:(1)母语文化负迁移。(2)母语语法负迁移。(3)语用失误。而在日语的教学中,母语的声调负迁移则是非常严重的,因为中日两种语言对比来看,中文更注重声调的变化。第二语言是中文的学习者,在第一堂课的时候,学习的甚至不全是问候语,而通常是“妈、麻、马、骂”这四个经典的声调用语。日语声调教育面对的一般受众通常是西洋人和语言研究者。对于母语为汉语的初学者来说,过于强调声调的学习是有碍学习者口语进步的。初期日语教学中平板型发音的教学才是恰当的。在学习者的日语水平提高到一定层次之后,才可以进行日语声调的学习。

(下转第86页)

understanding of shared perspective, experience and intimacy, the deeper sense of "speaking the same language". This is the positive value of silence stemming from the existence of something positive underlying. The defensive value of silence comes from omitting to say something negative— not confronting potentially divisive information or being able later to deny having meant what may not be received well.

VI. Conclusion

Silence, in sum, is a common strategy for the management of tense situations. It is especially appropriate when people are highly emotional, particularly when fully satisfactory solutions to the issue are unlikely. Silence helps the individual to control the emotion. Silence may be used to question, promise, deny, warn, threaten, insult, request, or command, thus allowing the passive expression of discontent without the dangers of a direct challenge. Silence may also be used to show intimacy and under-

standing, establish and consolidate a rapport, thus achieving the thunder of silence.

【References】

- [1] Tannen, Deborah and Muriel Saville-Troike. Perspectives on Silence. Mj. Norwood, New Jersey: Ablex Publishing Corporation, 1985.
- [2] Jaworski, Adam. Silence: Interdisciplinary Perspectives [M]. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 1997.
- [3] Stephen C. Levinson. Pragmatics [M]. Foreign Language Teaching and Research Press, 2003.
- [4] William S. Kippling D. Ostracism: The Power of Silence [M]. New York/London: The Guilford Press, 2001.
- [5] Kurzon, Dennis. Discourse of Silence [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1998.

“沉默”的语用理解

万丽

(湖北师范学院 外国语学院, 湖北 黄石 435002)

【摘要】“沉默”在过去的研究中通常是作为语言的缺失现象来看待,极少有研究关注“沉默”的语用含义。本文强调了“沉默”的交流意义,并给出描述性的说明与解释。通过两个实例分析,作者提出,在理解语言含义过程中,“沉默”的意义与功能与话语的意义与功能同等重要。

【关键词】“沉默”; 功能; 实例分析

(上接第83页)

四、结 语

成年人习得第二语言跟第一语言不同。成年人在学习日语前,脑中早已形成了海量的母语概念,形成了固定的思维模式和语言习惯。在习得外语时,会很自然地用大量的母语知识去帮助理解和运用日语。虽然由于母语与外语在某些基本概念和常规用法上存在着一定的共同点,但毕竟两者具有本质上的区别。因为成年人总是按中文的思维方式和使用习惯来运用日语,所以母语在这个过程中就产生了各种负迁移。发音的负迁移便是其中一种。

近年来,随着语言学理论与外语研究的不断发展,外语教学的内容也在不断的更新和提高,其最大的特点就是从强调理论到重视应用,外语教育的“听,说,读,写”中,“说”可算是外语应用的最高境界了。发音更是重中之重。日语的发音有元音、辅音、浊音、拗音、拨音等,还有声调,都有与之相应的汉语母语的负迁移问题。本文仅仅分析了元音与声

调的负迁移的问题,日后尚有很多问题需要解决。

【参考文献】

- [1] 石峰. 普通话元音的再分析 [J]. 世界汉语教学, 2002 (4).
- [2] 严培新. 日语元音和汉语元音之对比 [J]. 湖北师范学院学报, 2009 (2).
- [3] 温宝莹. 汉语普通话的元音习得 [M]. 南开大学出版社, 2008.
- [4] 李海莹, 王玉芝. 汉语、英语和日语语音特点对比研究 [J]. 社会科学论坛, 2009 (9).
- [5] 刘慧. 日语语音概述及汉、日语发音对比 [J]. 教育论坛, 2009 (12).
- [6] 杨懂玲. 浅谈日语的声调 [J]. 科技信息, 2009 (35).
- [7] 林西池, 田上, 巨直秋, 樹敏彦. 国語要説 [M]. 桜楓社, 昭和五十二年十月.